

Hebdo Canada

Volume 1, N° 38

le 26 septembre 1973



Ottawa, Canada.

Le Canada et le Japon sont, l'un pour l'autre, les seconds partenaires commerciaux en importance

Le ministre du Commerce et de l'Industrie, M. Alastair Gillespie, se trouvait récemment au Japon où il a pris part à la septième session des négociations du Gatt (Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce); il a adressé la parole le 11 septembre devant le Keidanren (Fédération des organisations économiques), une des plus importantes associations d'affaires du Japon. Le ministre a souligné en particulier le désir du Canada d'augmenter ses exportations de produits manufacturés. Voici quelques extraits du discours de M. Gillespie:

...Il y a environ quatre mois, un événement important est survenu dans nos relations commerciales. On ne l'a guère commenté à ce moment-là et il est même passé quasi inaperçu dans certains milieux. Mais ceux d'entre nous qui sont bien au courant des relations commerciales entre nos deux pays ne furent alors par surpris du fait que nos deux pays étaient devenus, l'un pour l'autre, les deuxièmes partenaires commerciaux en importance. Une telle situation s'est produite en grande partie parce que, au cours des sept premiers mois de 1973, les exportations canadiennes vers le Japon se sont accrues de 86 p. cent pendant que vous mainteniez vos exportations vers notre pays au niveau de l'an passé.

Les chiffres relatifs à notre commerce réciproque sont extrêmement impressionnants, et il est évident que les Canadiens, comme vous, se réjouissent fort de cet accroissement. Cependant, j'aimerais me livrer à quelques commentaires concernant la nature de nos échanges commerciaux.

On continue de croire à tort, dans certains milieux, que le commerce entre nos deux pays devrait demeurer ce qu'il est présentement, de façon générale: les matières premières allant dans un sens, les produits manufacturés dans l'autre. Mais, vous le comprendrez, tel genre de commerce ne saurait constituer la base de relations commerciales durables. On doit tenir compte du fait que nous sommes deux grandes nations industrielles, l'une regorgeant de richesses naturelles, l'autre en ayant un grand besoin.

Le Canada produit et exporte une grande variété de produits finis qui ont

fait sa réputation. Par exemple: nos réacteurs nucléaires à uranium naturel, notre équipement anti-pollution pour avions, nos automobiles et pièces d'automobiles, notre équipement océanographique et de télécommunication, nos calculateurs, pour ne nommer que certaines choses.

Ce matin, je me suis rendu visiter la société Fujitsu, mondialement connue. Le Canada constitue un important marché pour leurs calculateurs très perfectionnés, mais le Canada vend également à cette société des calculateurs de toutes sortes, du dernier cri. Il s'agit là d'un exemple de relations commerciales réciproques du genre de celles que le Canada aimerait voir se développer. Nous vendons des produits très perfectionnés qui rivalisent avec ceux des autres pays industrialisés. Les chiffres à ce sujet sont très éloquentes. Presque la moitié de nos exportations vers les États-Unis en 1972, d'une valeur totale de 13.5 milliards de dollars, ont consisté en produits entièrement transformés. Il en est de même pour 16 p. cent de nos exportations vers la CEE, ce qui représente en ce dernier cas une hausse de 35 p. cent par rapport à 1971.

En janvier 1972, mon prédécesseur l'honorable Jean-Luc Pepin, s'est rendu au Japon et a fait part des préoccupations canadiennes au sujet du faible pourcentage, 3 p. cent des biens manufacturés canadiens exportés vers votre pays à cette époque. Malheureusement, je ne peux pas dire que la situation s'est améliorée. En réalité, elle s'est détériorée, en dépit de nos efforts réciproques.

Au cours de l'an passé, les sociétés

Le Canada et le Japon sont, l'un pour l'autre, les seconds partenaires commerciaux en importance, 1

Visite de M. Walter Scheel à Ottawa, 3

Exposition de vieux jouets, 3

Championne canadienne de golf, 3

Mains électriques, 4

Mission commerciale en Chine, 4

Timbres-poste des Jeux olympiques, 5

Programme pour l'achat de farine de poisson, 5

Un expert canadien vient en aide au Chili, 5

Nouvelle installation de radiostérilisation au Canada, 6

Des Canadiens jouent au ping-pong en Chine, 6

Index trimestriel — juillet-septembre 1973, 6

canadiennes ont considérablement augmenté leurs efforts en vue d'exporter au Japon des produits transformés et des biens manufacturés. Elles participent en nombre toujours plus grand aux missions commerciales et aux foires au Japon, afin de mieux faire connaître aux Japonais ce que le Canada a à offrir. Par exemple, je sais que pour ce qui n'est que des trois prochains mois, il y aura une participation de sociétés canadiennes à trois importantes expositions commerciales japonaises — le salon de l'aérospatiale, le salon de l'auto de Tokyo, et l'exposition japonaise de l'emballage.

Un centre canadien du commerce au Japon

Les manufacturiers canadiens de produits alimentaires préparent également une série de présentations de leurs produits dans les magasins japonais, pour novembre. Dans le domaine forestier, mon ministère appuie l'introduction au Japon du système nord-américain de construction de maisons à structure de bois. A des fins de démonstration, une maison de style canadien sera construite au centre de Tokyo. Nous étudions d'autres projets de promotion dans d'autres domaines, et les hommes d'affaires canadiens sont de plus en plus encouragés à explorer le marché japonais. De plus, nous pensons sérieusement à établir au Japon un centre canadien du commerce, afin de bien faire ressortir nos possibilités, de façon permanente.

Les Canadiens constatent que le Japon s'est adapté aux changements survenus dans le domaine du commerce international et à sa situation de grande puissance économique en adoptant des mesures de libéralisation en matière d'importations, en s'ouvrant plus largement aux capitaux étrangers et en prenant d'autres mesures conformes aux nouvelles réalités internationales. Nous en reconnaissons l'importance et estimons que le tout sera profitable à nos exportations chez vous.

Nous nous réjouissons en outre de constater que votre intérêt envers nos produits manufacturés augmente. Certaines de vos principales sociétés ont récemment envoyé des missions d'information au Canada, dont les résultats sont, m'a-t-on dit, des négociations qui ont présentement cours en vue de l'ex-

portation de certains produits canadiens chez vous. En outre, le nombre des missions japonaises spécialisées en visite au Canada est en hausse; exemple: la mission scientifique et technologique d'Osaka, présentement au Canada.

C'est avec joie que nous accueillons ces initiatives et nous espérons qu'il en résultera une importante hausse de nos exportations de biens manufacturés vers le Japon.

* * * *

L'un de nos objectifs principaux est d'élargir notre base industrielle et de créer un plus grand nombre d'industries de transformation et de manufactures.

Il s'agit là d'éléments essentiels de la structure industrielle efficace et diversifiée que nous désirons pour le Canada. La raison de cette volonté des Canadiens et du Gouvernement canadien est que la croissance de notre main-d'oeuvre est la plus forte au monde et que sa compétence est incomparable. Nous sommes bien décidés à faire jouer à nos ressources naturelles un rôle plus important en ce qui a trait à l'obtention par les Canadiens de possibilités d'emplois plus nombreux et de revenus plus élevés.

Nous savons parfaitement que vous dépendez des importations dans une proportion de 90 p. cent en ce qui a trait aux matières premières, et nous demeurerons une source d'approvisionnement importante et sûre en ce domaine. Cependant, nous sommes de plus en plus déterminés à transformer nos ressources sur notre propre sol, avant l'exportation. A l'avenir, nous exporterons plus de métaux finis, de papier de tous les types, de bois transformé et de contreplaqué, de produits agricoles transformés, etc. J'apprends avec joie que le Japon reconnaît maintenant les nombreux avantages de l'achat de ces choses si essentielles une fois transformées.

Investissements étrangers au Canada

...C'est avec intérêt que j'ai pris connaissance de rapports contenus dans une publication préparée par votre ministre de l'Industrie et du Commerce international et portant sur les clients possibles dans le domaine des matières premières. Ce document révèle que pour satisfaire à vos besoins en matières premières au cours de la présente dé-

cennie, un investissement supplémentaire direct de plus de 15 milliards de dollars dans des projets outre-mer est nécessaire. En outre, votre document suggère que vous fassiez appel à des associés locaux pour la mise sur pied de projets de raffineries, aciéries, fonderies, et autres usines de transformation. Il s'agit là d'une politique qui intéresse vivement le Canada et c'est avec plaisir que je discuterais de propositions concrètes d'investissements japonais au Canada.

Beaucoup d'entre vous savent que le présent niveau de propriété et de contrôle étrangers dans l'industrie canadienne est supérieur à ce qu'il est dans tous les autres pays industrialisés. Vous pouvez donc bien comprendre la volonté du Canada de mieux contrôler sa propre économie. Cependant, notre attitude envers les investissements étrangers demeure favorable.

Beaucoup parmi vous savent que nous avons formulé une loi, qui sera soumise en lecture finale au Parlement canadien, et qui veut qu'à l'avenir, les investissements étrangers profitent réellement au Canada.

Par exemple, un investissement faisant appel à une administration canadienne et à la compétence d'une main-d'oeuvre éprouvée, un investissement offrant aux Canadiens une participation ou une association dans l'entreprise, et faisant appel aux sources locales de fournitures et d'équipement, ou encore un investissement menant à l'établissement d'une entreprise de transformation de ressources avant l'exportation, seraient tout à fait en accord avec notre politique en matière d'investissement.

* * * *

Le fait que le Canada soit riche en ressources, possède une main-d'oeuvre compétente, soit politiquement stable, et soit une nation du Pacifique très intéressée par le commerce international, et que le Japon ait la volonté de collaborer avec les pays qui lui fournissent de façon sûre les ressources dont il a besoin, signifie que nous avons une magnifique perspective économique mutuelle. Mais nous devons écarter toute idée voulant que le Canada ne soit qu'un entrepôt de matières premières et un marché pour produits manufacturés — et rien d'autre.

* * * *

Visite de M. Walter Scheel à Ottawa

Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures, monsieur Mitchell Sharp, a annoncé que le vice-chancelier et ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, M. Walter Scheel, viendra au Canada en visite officielle du 27 au 30 septembre. La visite s'inscrit dans le contexte des consultations régulières entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne, et fait suite à une visite que M. Sharp a faite en République fédérale d'Allemagne au cours d'avril 1970.

La dernière visite d'un ministre des Affaires étrangères de la République fédérale a été celle, en avril 1969, du prédécesseur de M. Scheel, M. Willy Brandt, le chancelier actuel.

M. Scheel aura des entretiens à Ottawa avec le premier ministre et d'autres membres du Gouvernement, ainsi que des pourparlers avec son hôte M. Sharp. Il adressera aussi la parole à une réunion de l'*Empire Club* à Toronto.

Exposition de vieux jouets

Le Musée McCord de Montréal a créé un cadre d'enfance de l'époque édouardienne en montant une exposition de jouets qui a pour nom "Il était une fois".

Les jouets exposés, qui datent des

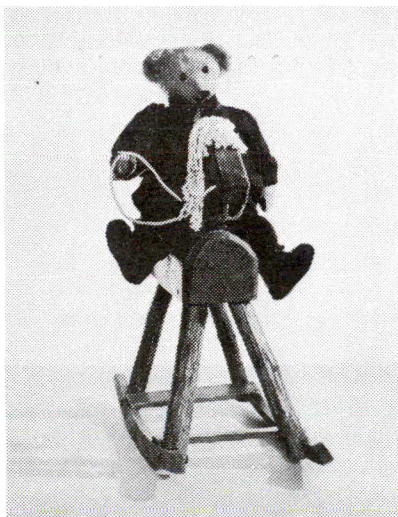


Photo: Musée McCord

Deux des jouets (d'environ 1890) exposés au Musée McCord à Montréal.

années 1890 et viennent de Montréal, comprennent des poupées, des chevaux-bascule et des jouets mécaniques. Sont également présentées des photographies agrandies d'enfants de l'époque.

La directrice de l'exposition, Isobel Dobell, a fait observer qu'en dépit de l'attrait que présentent nécessairement pour les enfants les jouets de n'importe quelle époque, l'exposition doit beaucoup de son succès à l'atmosphère réaliste qu'elle crée et à l'évocation qu'elle fait d'une époque intéressante dans l'histoire de la ville.

L'exposition fournit un aperçu unique de la vie montréalaise du passé, vue par les yeux d'un enfant.

Championne canadienne de golf

"Je suis simplement moi-même", déclare Jocelyne Bourassa, de Shawinigan (Québec), qui a remporté une grande victoire lors des championnats féminins de golf "La Canadienne" au début de l'été.

Pendant les trois jours des épreuves, les manières spontanées de Jocelyne, qui criait à la balle "arrête-toi bébé" ou boudait lorsqu'elle jouait mal furent remarquées par tous ceux qui la virent jouer, sur le terrain Maisonneuve du club municipal de golf ou sur les écrans de la télévision. Son exubérance, qui l'a souvent fait comparer à Lee Trevino, a donné au circuit des dames une vitalité qui était absente avant que Jocelyne n'arrivât de Shawinigan.

"Elle donne libre cours à l'expression de sa personnalité. Nous avons encouragé nos joueuses à agir en toute spontanéité comme elle", nous dit Bud Erickson, directeur exécutif de la *Ladies Professional Golf Association*

Fille d'un électricien à la retraite, "JoJo" (c'est le diminutif à la maison) a appris à jouer au golf avec des clubs d'occasion que lui avait cédés son frère aîné Gilles.

Plutôt espiègle dans son enfance, elle a appris plus tard à accepter les conventions qui font nécessairement partie du monde du golf, et elle s'est mise à jouer avec le plus grand sérieux.

Au cours de sa première année dans le circuit professionnel des dames, ayant remporté plus de \$16,000 de prix en espèces, Jocelyne fut nommée

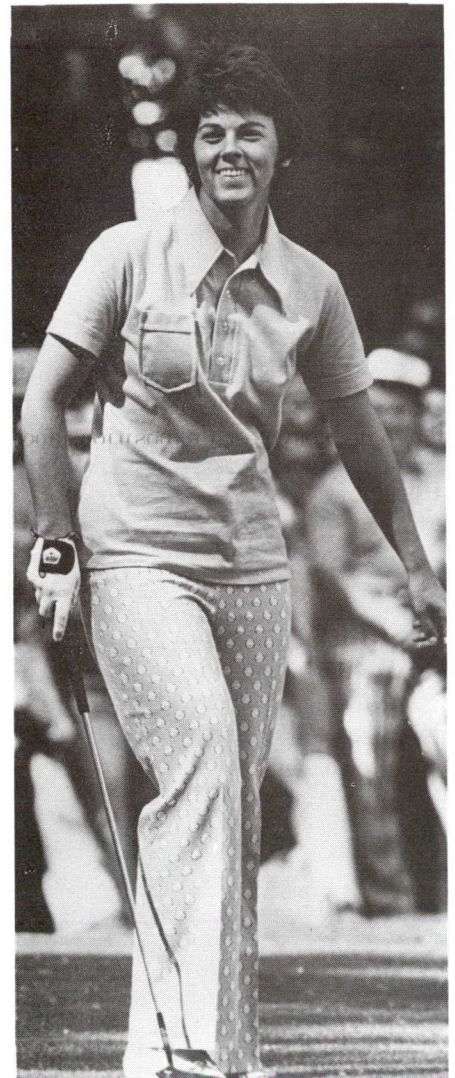


Photo: Montreal Gazette

Le sourire de la championne Jocelyne Bourassa après sa victoire.

"recrue" d'honneur. La Presse canadienne lui a décerné le prix Julien qui récompense chaque année un athlète canadien. Elle est la première femme athlète professionnelle à l'obtenir.

Aux épreuves de championnat "La Canadienne" de 1973, Jocelyne Bourassa, qui s'était fait mal au genou, fit preuve d'une adresse, d'une concentration et d'un contrôle de soi extraordinaires; l'emportant sur toutes ses concurrentes, elle gagna \$10,000.

Jocelyne donne crédit pour sa victoire aux conseils de Mario Brisebois, un vieux camarade de Shawinigan qu'elle a consulté à chaque coup d'un tournoi de 54 trous, ainsi qu'à sa nouvelle technique de putting, à sa famille et à ses amis. "Il est impossible de jouer mal, dit-elle, lorsque votre famille et 40,000 personnes sont là pour vous encourager."

Mains électriques

Une fillette de dix ans, infirme des membres supérieurs depuis la naissance parce que sa mère a pris de la thalidomide au cours de la période de grossesse, fait se contracter un muscle dans son bras atrophié.

Les impulsions électriques engendrées par son corps vont du muscle à une main artificielle. Les doigts artificiels, mis au point par des techniciens dans un atelier, ramassent des pièces de monnaie, saisissent une fourchette, tendent un crayon.

Il est peu probable que la science médicale puisse supprimer entièrement l'infirmité de l'enfant. Grâce, toutefois, à l'oeuvre accomplie par l'Institut de réhabilitation de Montréal sous la direction du Dr Gustave Gingras, un grand nombre des 125 victimes canadiennes de la thalidomide, ainsi que des amputés et d'autres personnes aux membres déformés, peuvent mener une vie relativement normale et utile.

Depuis 1964, le Dr Gingras, personnalité connue mondialement dans le domaine de la médecine et de la réadaptation physique, le personnel de l'Institut et les chercheurs de la *Northern Electric Company* à Ottawa, ont travaillé à la mise au point d'une main artificielle activée par les courants électriques du corps. Ils ont réussi à améliorer la main qui est à l'origine une création soviétique et qui a le nom technique de prothèse myoélectrique d'extrémité de membre supérieur.

Lorsqu'il fut apporté au Canada pour être étudié par l'Institut, l'appareil constituait déjà une amélioration par rapport aux membres artificiels conventionnels. Son fonctionnement n'exigeait aucun effort musculaire; aucun équipement d'appui n'avait besoin d'être attaché au corps.

La main, toutefois, était d'un genre destiné à des hommes d'âge adulte, et plutôt à des amputés. Le Dr Gingras a cherché à adapter le principe myoélectrique à des appareils pour personnes de sexe féminin et notamment pour enfants.

Améliorations canadiennes

A cette fin, l'Institut a engagé les services des laboratoires de recherche de la *Northern Electric* à Ottawa. Cette compagnie a reçu en outre du Conseil national de recherches à Ottawa des

subventions totales de \$67,000 pour la période de 1966 à 1971 pour l'aider à améliorer le prototype de bras électrique. Les parties composantes ont été rendues plus petites, presque tous les fils ont été logés à l'intérieur et on a ajouté un élément poignet; ce dernier n'obéit pas au contrôle myoélectrique, mais le porteur peut l'actionner en le tournant avec son autre main.

La plus grande amélioration a consisté toutefois à doter la main d'un "contrôle proportionnel" à l'électricité musculaire qui la meut. Le système de contrôle donne aussi à la main un "sens" de l'énergie à exercer qui lui permet par exemple de ramasser une cigarette sans risquer de l'écraser.

L'appareil peut ramasser des objets dont le diamètre va d'un quart de pouce à 3 pouces et trois quarts. Un gant spécial augmente la friction entre la main et l'objet saisi. La friction accrue assure un meilleur serrement de l'objet et permet par exemple de tenir un couteau et de couper de la viande.

Comment fonctionne l'appareil

La main électrique fonctionne au moyen d'électrodes de surface, attachées à un muscle, qui captent le signal électrique de la contraction musculaire. Un amplificateur, mis au point par l'Institut, augmente la force du signal et en fait un courant continu.

Lorsque le courant est assez fort, il entre en jeu un moteur qui agit dans le sens commandé par l'impulsion musculaire. Une autre électrode capte le signal d'action en sens inverse du moteur. La main peut ainsi s'ouvrir et se refermer.

L'absence d'un harnais ou d'une veste enserrant le torse est un avantage du système myoélectrique, car cela permet une plus grande liberté de mouvement. La mise en marche du dispositif myoélectrique ne nécessite pas d'effort musculaire. Et, contrairement à la plupart des appareils conventionnels, l'appendice est une "main" et non un crochet, avantage esthétique qui peut jouer un grand rôle psychologique pour le porteur.

L'inconvénient du système myoélectrique est le poids des membres artificiels. Les personnes qui ont les deux bras déformés peuvent avoir du mal à les mettre. En outre, les signaux électriques fonctionnent parfois à l'envers, la main se fermant quand elle devrait

s'ouvrir ou s'ouvrant quand elle devrait se fermer.

Pour les prothèses futures, les chercheurs de l'Institut espèrent que l'on réalisera éventuellement des dispositifs électroniques plus petits et plus compacts.

Gingras, le "père de la réhabilitation"

Un expert en prothétique de l'Institut, M. Camille Corriveau, a appelé le Dr Gingras le "père de la réhabilitation" des handicapés physiques au Canada. Toutefois, les contributions du Dr Gingras à la médecine et à la réadaptation physique sont aussi d'une envergure internationale.

De 1953 à 1959, il a travaillé sous les auspices des Nations Unies au Venezuela. Des projets analogues ont été lancés dans sept autres pays de l'Amérique du Sud.

En 1969, il a inauguré un centre de réhabilitation à Qui Nhon, dans le Vietnam du Sud. La même année, il coordonnait également un programme de la Croix-Rouge internationale grâce auquel 8,000 personnes, sur un total de 10,000, ont été entièrement guéries, au Maroc, de la paralysie que leur avait causée de l'huile de cuisine contaminée.

Le Dr Gingras enseigne la médecine physique et la réhabilitation à l'Université de Montréal, est membre de plus de vingt sociétés nationales et internationales, a publié plus de 145 articles et, en 1972, a été élu président de l'Association médicale canadienne.

Le 8 juin 1972, il a reçu le prix de \$50,000 de la Banque royale pour sa contribution au bien-être humain. (L'article qui précède est extrait de la publication du ministère d'État aux sciences et à la technologie *The Mirrored Spectrum*.)

Mission commerciale en Chine

Une mission commerciale canadienne de 16 membres est présentement en Chine afin de s'y renseigner sur les demandes chinoises d'équipement de production, de transport et de distribution d'énergie électrique.

Cette mission fait suite à la Foire commerciale canadienne de Pékin du mois d'août l'an dernier et à la mission de 20 ingénieurs chinois qui ont rendu

visite au Canada en novembre dernier. La Chine accorde la priorité au développement énergétique et a manifesté son intérêt envers l'expérience canadienne.

La mission est dirigée par M. C.T. Charland, sous-ministre adjoint du ministère de l'Industrie et du Commerce qui est accompagné de fonctionnaires du ministère de l'Énergie, Mines et Ressources et de 10 hommes d'affaires de l'industrie privée canadienne. Elle visitera des stations d'énergie thermique, des installations de machinerie lourde, des stations hydro-électriques, des universités, des installations de chaudières à Pékin, Chang-hai et Hang-tchéou ainsi qu'une exposition industrielle à Chang-hai.

Des échanges sont prévus entre les membres de la mission et les fonctionnaires chinois du ministère de la Conservation des eaux et de la Société des machines.



Jeux olympiques de 1976

En 1976 des centaines d'athlètes de plus de 120 pays se rassembleront à Montréal pour prendre part à cet événement de renommée mondiale que sont les Jeux olympiques. Nés en Grèce, leur histoire officielle commence en

776 avant J.-C. Un décret de l'empereur Théodose y met fin en 394 après J.-C., mais ils renaissent en 1896, grâce surtout aux efforts du baron Pierre de Coubertin. Depuis lors les Jeux olympiques ont été tenus à chaque olympiade, c'est-à-dire tous les quatre ans. Le Canada est admirablement représenté depuis 1900.

Le symbole spécialement dessiné pour Montréal représente les cinq anneaux olympiques surmontés d'un "M" symbolique. La base évoque l'impérissable esprit olympique de fraternité universelle; le "M" fait songer aux trois degrés du podium qui symbolise la gloire du vainqueur et l'esprit chevaleresque d'une victoire bien disputée.

En plus des activités sportives de 1976, des expositions nationales et internationales dans des domaines traditionnels tels que l'architecture, la littérature, la musique, la peinture, la sculpture, la photographie, les sports, la philatélie et les spectacles marqueront les Jeux.

Timbres-poste des Jeux olympiques

Les deux premiers timbres-poste de la série spéciale des Jeux olympiques ont été émis le 20 septembre. Ils seront d'une valeur nominale de 8c. et de 15c.

"Je suis ravi que les Postes canadiennes aient l'occasion de contribuer au succès des premiers Jeux olympiques qui auront lieu dans notre pays, a déclaré le ministre des Postes M. Ouellet. Ces timbres qui marqueront les vingt et unièmes Jeux sont uniques en soi, car il s'agit des premiers timbres des Jeux olympiques jamais émis par le Canada."

Les premiers timbres consacrés aux Jeux olympiques furent émis en 1896 pour marquer la renaissance des Jeux après plus de quinze siècles d'interruption. Ces Jeux eurent lieu à Athènes cette même année, et la Grèce, en tant que pays hôte, émit une série de douze timbres pour fêter l'occasion.

Les timbres des Jeux olympiques ne reparurent qu'en 1920, et ce n'est qu'en 1924 que l'émission de tels timbres commémoratifs devint une habitude pour les pays organisateurs. D'autres pays se mirent également à émettre des timbres commémorant les Jeux olympiques et marquant leur participation.

Programme pour l'achat de farine de poisson

Le ministre des Pêches, M. Jack Davis, a annoncé que le Gouvernement compte acheter pour 10 millions de dollars de farine de poisson en vertu de la Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche.

Dans le cadre de ce programme, l'Office de soutien des prix des produits de la pêche offrira d'acheter de la farine de poisson aux producteurs canadiens qui sont en difficulté financière par suite de l'embargo imposé par le Gouvernement fédéral aux exportations de ce produit.

Les entreprises qui vendront de la farine de poisson à l'Office auront droit à la première offre lorsqu'il sera temps de racheter le produit pour le vendre plus tard.

Le Canada a exporté 36,000 tonnes de farine de poisson en 1972, une valeur marchande de sept millions de dollars environ, principalement aux États-Unis et en Grande-Bretagne.

L'Office a eu du succès, depuis quelques années, dans ses programmes d'achat en vue de stabiliser les prix. Ces programmes touchaient, par exemple, le poisson de fond, de même que la perchaude du lac Érié.

Un expert canadien vient en aide au Chili

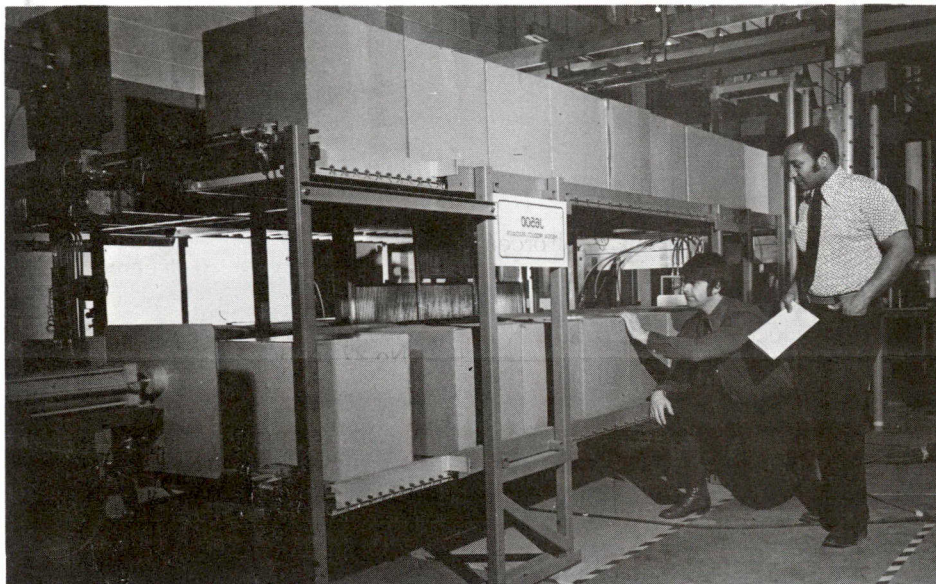
La reconnaissance internationale des compétences canadiennes en matière de retenue et de nettoyage des déversements de pétrole dans les mers est maintenant reconnue.

A la suite d'un appel du Gouvernement chilien occasionné par l'échouement récent dans les eaux chiliennes d'un pétrolier en pleine charge, M. M.S. Greenham, agent des opérations dans le cadre du plan d'urgence en cas de pollution maritime du ministère des Transports, a quitté Ottawa pour se rendre à Santiago où il conseillera le personnel du Gouvernement chilien sur les méthodes à adopter pour combattre les dégâts causés par ce déversement.

Le n.v. *Napier*, battant pavillon libérien, d'un tonnage de 38,500 tpl, s'est échoué le 12 juin au cours d'une violente tempête à proximité de l'île Guamblin, dans l'archipel chilien. Il transportait une cargaison de brut bolivien.

Monsieur Greenham a pris une part importante au nettoyage des déversements d'hydrocarbures survenus dans les eaux canadiennes ces dernières années.

Nouvelle installation de radiostérilisation au Canada



Une installation destinée à la radiostérilisation automatique des accessoires

Une troisième installation, destinée à la stérilisation biologique des accessoires médicaux jetables après usage, a été mise en service au Canada.

Cette installation appartient à la firme *Toronto Sterilized Products* (Markham, Ontario). Elle a été conçue, fabriquée et installée par le Groupe commercial de l'Énergie atomique du Canada, Limitée (EACL). Sa source de cobalt 60 a une puissance d'environ 250,000 curies.

On a de plus en plus recours à l'irradiation pour stériliser les accessoires médicaux car cette méthode efficace répond aux normes d'hygiène des médecins. De nombreux accessoires, couramment employés dans les hôpitaux,

médicaux est vérifiée par des techniciens du Groupe commercial de l'EACL.

les cliniques et les cabinets de consultation, peuvent être radiostérilisés: gants chirurgicaux, fils de suture, bandages, pansements, aiguilles, seringues, lames de scalpel, sondes médicales, emplâtres, etc.

Les accessoires radiostérilisés par le fabricant, sont employés une fois, puis jetés. Des techniques spéciales d'emballage permettent de conserver intacte la stérilité des accessoires jusqu'au moment de leur utilisation.

Le Groupe commercial de l'EACL a conçu et fabriqué toute une gamme d'installations permettant de stériliser une grande variété d'accessoires jetables après usage. Ces installations peuvent fonctionner 24 heures par jour.

Des Canadiens jouent au ping-pong en Chine

L'équipe de joueurs de tennis sur table junior du Canada, qui vient maintenant de rentrer au pays, a commencé sa tournée en Chine le 28 juillet au Stade de Pékin, où elle a affronté une équipe junior chinoise devant une foule de plus de 18,000 spectateurs enthousiastes.

L'équipe s'est rendue en Chine pour y participer durant un mois à des séances de formation sous la tutelle d'en-

traîneurs chinois. Le tennis sur table est le sport national de ce pays et les joueurs canadiens ont déclaré avoir amélioré considérablement leur jeu grâce aux conseils de leurs hôtes reconnus pour leur maîtrise de ce sport.

Organisé sous l'égide du ministère des Affaires extérieures et de Sports Canada, le voyage a permis aux jeunes joueurs de passer environ une semaine dans chacune des villes de Pékin, Shenyang, Shanghai et Canton.

Une équipe de cinéaste de l'ONF a filmé la tournée.

Index trimestriel—juillet-septembre 1973

Accords internationaux

- Accord Canada-Chine concernant la réclamation Ming Sung, No 27, p. 2
- Accord Canada-Chine sur l'enregistrement des marques de commerce, No 31, p. 6
- Prolongation de l'Accord de pêche canado-américain, No 26, p. 2
- Signature de l'Accord de pêche canado-américain, No 26, p. 3

Affaires extérieures (*voir aussi* Édifice L.-B. Pearson) et Visites et Voyages
Comité ministériel Canada-Japon, No 27, p. 4

Établissement de relations diplomatiques entre le Canada et la République du Vietnam, No 37, p. 6

Agriculture (*voir* Commerce et Visites)

Arctique (*voir* Transports)

Arts et Musées (*voir aussi* Culture et Expositions)

Agrandissement du Musée des Beaux-Arts de Montréal, No 28, p. 1

Août 73 au Centre national des Arts, No 27, p. 2

Le Conseil des Arts publie une étude sur la danse, No 28, p. 5

Le Musée des Beaux-Arts: Hier et aujourd'hui, No 28, p. 2

Le "ROM" mobile à la portée du public, No 28, p. 3

Une saison de succès au CNA, No 28, p. 3

Bilinguisme (*voir aussi* Communications)

Le — dans la région de la Capitale nationale, No 27, p. 4

Bell Canada (*voir* Pollution)

Chine (*voir* Accords int. Santé, Sports et Visites et voyages)

Chypre (*voir* ONU)

Colombie-Britannique (*voir* Pêches)

CNA (Centre national des Arts) (*voir* Arts et Musées)

Commerce et Industrie (*voir aussi* Communications et Mines)

Le Canada et le Japon sont, l'un pour l'autre, les seconds partenaires commerciaux en importance, No 38, p. 1

- Le commerce Canada-Nouvelle-Zélande, No 35, p. 6
- Les exportations agricoles atteignent un sommet sans précédent, No 27, p. 5
- Mission com. en Chine, No 38, p. 4
- Mission commerciale en Europe, No 31, p. 6
- Nos importations et exportations en matières énergétiques, No 32, p. 5
- Progrès du commerce canadien à la suite de la crise monétaire, No 35, p. 6
- Commonwealth (*voir aussi* Conférences, Postes, Visites et Voyages)
- M. Trudeau accueille les chefs d'État du —, No 32, p. 1
- Communications
- Accord entre la *Northern Electric* et une société britannique, No 34, p. 4
- Le Nouveau-Brunswick demande l'extension du réseau de télévision de langue française, No 28, p. 6
- Médecins français et canadiens communiquent par satellite, No 28, p. 3
- Conférences
- La Conférence des chefs d'État du Commonwealth à Ottawa No 23 (numéro spécial complet)
- La Conférence européenne propose de meilleures solutions aux problèmes humanitaires, No 30, p. 1
- Réunion des chefs de gouvernement du Commonwealth à Ottawa, No 30, p. 3
- Consommation
- Bonne récolte de bleuets, No 35, p. 2
- Commission de surveillance des prix, No 30, p. 4
- Programme pour l'achat de farine de poisson, No 38, p. 5
- Constitution et Gouvernement (*voir* Coût de la vie et Travail)
- Coût de la vie (*voir aussi* Consommation)
- Le boeuf à la hausse, No 26, p. 5
- Le Gouvernement prend des mesures pour juguler l'inflation, No 34, p. 1
- Le Gouvernement prend d'autres mesures contre l'inflation, No 37, p. 1
- Le mouvement des prix toujours à la hausse, No 34, p. 2
- Les aliments, principal facteur de la hausse du —, No 28, p. 4
- CRDI (Centre de recherche pour le développement international)
- Le — à la recherche de nouveaux procédés de panification, No 30, p. 5
- Un savant canadien à l'Université Sussex, No 36, p. 2
- Culture (*voir aussi* Arts)
- Festival international de la jeunesse francophone, No 32, p. 4
- Les échanges culturels, No 36, p. 2
- Défense nationale
- Achat d'hélicoptères pour les Forces armées, No 35, p. 2
- Remise des diplômes aux élèves de la Garde côtière, No 26, p. 3
- EACL (Énergie atomique du Canada Limitée)
- Nouvelle installation de radiostérilisation au Canada, No 38, p. 6
- Économie (*voir aussi* Consommation et Coût de la vie)
- Le Produit national brut, No 28, p. 4
- Édifice L.-B. Pearson
- Inauguration de l'— par la reine Elizabeth, No 31, p. 3
- La reine inaugurerà l'—, No 26, p. 3
- Éducation et Enseignement (*voir aussi* CRDI)
- Bourses d'études de l'OTAN, No 30, p. 3
- Des étudiants universitaires servent de précepteurs bénévoles, No 26, p. 6
- Emploi et Chômage (*voir aussi* Éducation)
- Emploi et chômage au Canada, No 34, p. 6
- Indice de l'offre d'emploi, No 36, p. 4
- Pour ceux qui cherchent un emploi, No 35, p. 4
- Énergie électrique (*voir aussi* Commerce et Yukon)
- Colloque canado-soviétique sur l'industrie de l'—, No 26, p. 5
- Le président de l'Office national de l'énergie démissionne, No 32, p. 4
- Pylônes tout montés pour les remplacements d'urgence, No 35, p. 3
- États-Unis (*voir* Accords int.)
- Environnement (*voir aussi* Pollution)
- Étude de la région de la Capitale nationale, No 34, p. 5
- Europe (*voir* Commerce et Conférences)
- Expositions
- de vieux jouets, No 38, p. 3
- d'oeuvres d'art canadiennes, No 32, p. 3
- La femme envahit Terre des Hommes, No 28, p. 3
- Films (*voir aussi* Visites et Voyages)
- Les Archives nationales du film font l'acquisition d'une caméra très rare, No 27, p. 4
- Pour une plus ample diffusion des films canadiens, No 36, p. 3
- Habitation et Logement (*voir aussi* Nominations)
- Aide fédérale aux nouveaux programmes nationaux d'—, No 35, p. 2
- Logements pour personnes âgées, No 27, p. 3
- Maisons pour les victimes de l'éruption volcanique en Islande, No 28, p. 5
- Histoire (*voir aussi* Parcs et Monuments historiques et Postes)
- Documents historiques transférés aux Archives, No 31, p. 5
- Immigration
- Exigences de vaccination supprimées pour les voyageurs de Londres, No 26, p. 6
- Possibilité de devenir immigrant reçu, No 34, p. 5
- Inde (*voir* Visites et Voyages)
- Indiens et Esquimaux (*voir* Pêches)
- Islande (*voir* Habitation et Logement)
- Japon (*voir* Affaires ext. et Commerce)
- Londres (*voir* Immigration)
- Loisirs
- Un transfert de terrain garantit l'implantation d'un parc international au Yukon, No 27, p. 1
- Main-d'oeuvre (*voir* Emploi-Chômage)
- Mines (*voir aussi* Richesses naturelles, Transports et Yukon)
- Déclaration sur l'enrichissement de l'uranium, No 36, p. 5
- Expansion considérable d'une mine d'or à Yellow-Knife, No 32, p. 4
- Nominations
- Diplomates en résidence, No 35, p. 6
- Nouveau directeur à l'Unité de recherche sur le cancer, No 30, p. 2
- Nouveau président à la SCHL, No 26, p. 4
- Récents nominations diplomatiques, No 31, p. 5
- Nouveau-Brunswick (*voir* Communications)

Nouvelle-Zélande (*voir Commerce et Industrie*)

ONU (Organisation des Nations Unies)
La contribution canadienne à l'UNRWA, No 34, p. 4
Le Canada prolonge sa participation à la Force de l'— à Chypre, No 30, p. 4

OTAN (Organisation du Traité de l'Atlantique Nord) (*voir Éducation*)

Parcs nationaux et Monuments historiques (*voir aussi Loisirs*)
L'Hôtel-du-Gouvernement à Charlottetown devient monument historique, No 27, p. 6

Pearson, M. L.-B. (*voir Édifice Pearson et Postes*)

Pêches (*voir aussi Consommation*)
Aide aux pêcheurs indiens de la Colombie-Britannique, No 37, p. 5
Possibilité de fermeture des ports de l'Atlantique aux pêcheurs étrangers, No 26, p. 6
Reconstitution des populations de saumons de l'Atlantique, No 28, p. 6
Surveillance accrue des flottes de pêche étrangères, No 31, p. 5

Pollution
Normes sur les émissions nocives des véhicules automobiles, No 26, p. 4
Nouvelles normes d'émission nocives, No 36, p. 5
Résultats de l'expérience antipollution de Bell Canada, No 32, p. 5

Population (*voir Statistiques*)

Postes
La collection de M. L.-B. Pearson remise au Musée des —, No 37, p. 4
Les — rendent hommage à une suffragette, No 34, p. 3
Timbres commémoratifs de la Conférence du Commonwealth, No 30, p. 3
Timbres des Jeux olympiques, No 38, p. 5

Hebdo Canada est publié par la Direction de l'Information, ministère des Affaires extérieures, Ottawa, K1A 0G2. Un index paraît tous les trois mois.

Il est permis de reproduire les articles de cette publication, de préférence avec indication de source. La provenance des photos, si elle n'est pas précisée, sera communiquée sur demande.

This publication is also available in English under the title "Canada Weekly".

Ciertos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título *Noticiero de Canadá*.

Prix et Décorations (*voir aussi Sciences*)

Décoration royale au gouverneur général, No 35, p. 4

Québec (*voir aussi Consommation*)
Les bons vins de la belle province, No 30, p. 4

Richesses naturelles
Les principes directeurs de notre politique minérale, No 27, p. 5
A toute vapeur, No 34, p. 6

Saint-Laurent, M. Ls-S.

Décès de —,
Décès d'un grand Canadien: — No 31, p. 1

Santé et Bien-Être (*voir aussi Nominations et Sciences*)

Augmentation des pensions de vieillesse en octobre, No 37, p. 3
Le Rapport de la délégation médicale en Chine, No 36, p. 3

SCHL (Société centrale d'hypothèques et de logement) (*voir Nominations*)

Sciences (*voir aussi CRDI*)
L'ordinateur dans la vie privée, No 36, p. 6
On fait le test des conducteurs grâce à un ordinateur, No 35, p. 5
Mains électriques, No 38, p. 4
Nouvelles données sur l'exploration, No 26, p. 5
Pour un soulagement plus rapide et plus durable de la douleur, No 37, p. 4

Sécurité routière (*voir aussi Sciences*)
Moins d'automobiles rappelées, No 37, p. 6

Sports
Championne canadienne de golf, No 38, p. 3
Des Canadiens jouent au ping-pong en Chine, No 38, p. 6
Le patinage artistique: première Canada-URSS, No 30, p. 3
Un nouveau sport parmi les loisirs subventionnés, No 31, p. 4

Statistiques
Population selon la confession religieuse, No 32, p. 3
Population selon la langue officielle, No 27, p. 2

Subventions (*voir Culture, Éducation et Habitation*)

T.N.-O. (Territoires du Nord-Ouest) (*voir Mines*)

Transports (*voir aussi Pollution et Travail*)

Étude sur le transport du pétrole et du gaz de l'Arctique, No 36, p. 6
La Voie maritime: une année exceptionnellement active, No 37, p. 3
Les travaux du Groupe canado-soviétique sur les —, No 32, p. 6
Retour des Turbo du Canadien-National, No 32, p. 6

Travail

Rappel du Parlement pour mettre fin à la grève du rail, No 36, p. 1

Trudeau, P.-E. (*voir Commonwealth et Visites et Voyages*)

UNRWA (*voir ONU*)

URSS (*voir Énergie électrique, Sports, Transports, et Visites*)

Vietnam, Rép. du (*voir Affaires extérieures*)

Visites et Voyages (*voir aussi Édifice L.-B. Pearson*)

La reine sera de nouveau au Canada pour la Conférence du Commonwealth, No 27, p. 3
M. Trudeau ira en Chine en octobre, No 32, p. 3
Visite au Canada de réalisateurs de films soviétiques, No 27, p. 6
Visite de M. Walter Scheel à Ottawa, No 38, p. 3
Visite de spécialistes soviétiques, No 34, p. 4
Visite d'une délégation algérienne, No 26, p. 4
Visite du premier ministre de l'Inde, No 26, p. 1
Visite royale au Canada, No 29 (numéro spécial complet)

Voie maritime (*voir Transports*)

Yukon (*voir aussi Loisirs*)
Nouvelle ruée vers l'or du Yukon, No 28, p. 4
Projet de centrale hydro-électrique au —, No 31, p. 2

Divers

Une famille au service du Canada, No 35, p. 4